Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ten sposób przyjdź do króla i przemów do niego mniej więcej tak – i Joab włożył słowa w jej usta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym stanie przyjdź do króla i przemów do niego mniej więcej tak — i Joab podsunął jej, co ma powiedzieć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem idź do króla i mów do niego w ten sposób. I Joab pouczył ją, co ma mówić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wnijdziesz do króla, a będziesz mówiła do niego w ten sposób; i nauczył jej Joab, jako miała mówić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wnidziesz do króla a będziesz mówiła do niego takie słowa. I położył Joab słowa w uściech jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udasz się do króla i powiesz mu te słowa. I pouczył ją Joab, co ma mówić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I idź do króla, i przemów do niego w te słowa: - i tutaj Joab poddał jej te słowa, którymi miała przemówić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybędziesz do króla i powiesz mu te słowa! I Joab pouczył ją, co ma powiedzieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem udaj się do króla i powiedz mu wszystko, co ci polecę!”. Tu Joab nauczył ją tego, co ma powiedzieć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak idź do króla i przemów do niego w ten a ten sposób. I Joab pouczył ją, co ma mówić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і підеш до царя і скажеш йому за цим словом. І Йоав поклав слова в її уста, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem pójdziesz do króla i przemówisz do niego tymi słowami. I Joab podał te słowa do jej ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wejdź do króla, i powiedz mu takie oto słowo”. Po czym Joab włożył słowa w jej usta. |